



Deutsch-Ungarische  
Industrie- und Handelskammer  
Német-Magyar  
Ipari és Kereskedelmi Kamara



EMBERI ERŐFORRÁSOK  
MINISZTERIUMA

## Közösen a Család és a Munka Összeegyeztethetőségért. Gemeinsam für die Vereinbarkeit von Familie und Beruf

### EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

*amely létrejött egyrészről:*

a Magyar Kormány képviselőjében az  
**Emberi Erőforrások Minisztériuma**

székhely: 1055 Budapest, Szalay utca 10-14.  
képviseli: Novák Katalin, államtitkár  
továbbiakban: **EMMI**

*másrészről*

**Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi  
Kamara**

székhely: 1024 Budapest, Lövház u. 30  
adószám: 18053254-2-41  
nyilvántartási szám: 01-02-0005297  
képviseli: Gabriel A. Brennauer  
továbbiakban: **DUIHK**

*valamint*

az Aláírók között szereplő, jelen Együttműkö-  
dési Megállapodást elfogadó vállalatok,  
továbbiakban: **Támogató társaságok**

továbbiakban együttesen **Felek** – között  
az alábbi feltételek szerint:

### KOOPERATIONS VEREINBARUNG

*zwischen*

– in Vertretung der Ungarischen Regierung –  
**dem Ministerium für Gesellschaftliche Res-  
ourcen**

Sitz: 1055 Budapest, Szalay utca 10-14.  
vertreten durch: Novák Katalin, Staatssekretärin  
nachstehend: **EMMI**

*und*

**der Deutsch-Ungarischen Industrie- und  
Handelskammer**

Sitz: 1024 Budapest, Lövház u. 30  
Steuernummer: 18053254-2-41  
Registernummer: 01-02-0005297  
vertreten durch: Gabriel A. Brennauer  
nachstehend: **DUIHK**

*sowie*

die bei den Unterzeichnern aufgeführten, vorlie-  
gende Kooperationsvereinbarung annehmende  
Unternehmen,  
nachstehend: **unterstützende Unternehmen**

gemeinsam nachstehend **Parteien** –  
zu den nachstehenden Bedingungen:

## Preambulum

1. A vállalatok felismerték, hogy legértékesebb „eszközeik” a munkatársaik. A motivált és elégedett munkatársak a kreativitás, a termelékenység és ezzel a vállalatok jövőbeli versenyképességének a kulcstényezői.
2. A társadalom legfontosabb kihívásai a munkaerőpiac szempontjából a következők:
  - A jövőbeli munkavállalók csökkenő száma
  - A társadalom elöregedése
  - A család- és életfelfogás diverzifikálódása.
3. A hivatás és a család összeegyeztethetőségének („work-life-balance”) megkönnyítése fontos eszköze annak, hogy a munkavállalók nagyobb rugalmasságot kapjanak saját életmódjuk kialakításában, és hogy egyúttal a vállalatok számára a szükséges létszámban motivált és termelékeny munkaerő álljon rendelkezésre. Ezáltal a hivatás és a család összeegyeztethetőségének javítása a társadalmi növekedés és jólét biztosítását szolgálja.
4. Ennek az összeegyeztethetőségnek a javítása az állam és a gazdaság közös feladata. A demográfiai átalakulásra tekintettel célirányos és gyors cselekvésre van szükség.
5. A családbarát környezet jelentős szerepet játszik a szakképzett munkaerők megnyeréséért és hosszú távú megtartásáért folyó versenyben. A családtudatos személyzeti politikából minden érintett profitál. Ennek

## Präambel

1. Unternehmen haben erkannt, dass ihr wertvollster „Aktivposten“ die Mitarbeiter sind. Motivierte und zufriedene Mitarbeiter sind der Schlüssel für Kreativität und Produktivität und damit für die künftige Wettbewerbsfähigkeit.
2. Die wichtigsten Herausforderungen für die Gesellschaft sind:
  - die sinkende Zahl von künftigen Arbeitnehmern;
  - Alterung der Gesellschaft;
  - Diversifizierung der Familien- und Lebensentwürfe.
3. Die Vereinbarkeit von Beruf und Familie („work-life-balance“) zu erleichtern, ist ein wichtiges Instrument, um Arbeitnehmern mehr Flexibilität in ihrer Lebensgestaltung zu ermöglichen, und zugleich Unternehmen motivierte und produktive Arbeitskräfte im erforderlichen Umfang zur Verfügung zu stellen. Damit trägt die Vereinbarkeit von Beruf und Familie zur Sicherung von Wachstum und Wohlstand in der Gesellschaft bei.
4. Die Verbesserung dieser Vereinbarkeit ist gemeinsame Aufgabe des Staates und der Wirtschaft. Angesichts des demografischen Wandels ist gezieltes und abgestimmtes Handeln dringend erforderlich.
5. Familienfreundlichkeit spielt eine wesentliche Rolle im Wettbewerb um qualifizierte Fachkräfte und deren langfristige Bindung. Von einer familienbewussten Personalpolitik profitieren alle Beteiligten. Um dies

a fenntartható biztosítása érdekében a Felek arra az elhatározásra jutottak, hogy megkötik a jelen Együttműködési Megállapodást (a továbbiakban: **Megállapodás**).

nachhaltig zu sichern, sind die Parteien zu dem Entschluss gekommen, dass sie die vorliegende Kooperationsvereinbarung (im Weiteren: **Vereinbarung**) treffen.

## A Megállapodás célja

6. A család és a hivatás jobb összeegyeztethetősége családoorientált személyzeti politikát követel meg az alábbi súlypontokkal:
  - Családbarát, rugalmas munkaidők;
  - Célrányos ajánlatok a különféle életfázisokra, amelyekben a gyermek- és hozzátartozó-gondozás fontos szerepet játszik;
  - Családsegítés és tanácsadás
  - Családbarát környezet kialakítására való törekvés a munkahelyen.
7. A jelen **Megállapodás célja**, hogy keretet biztosítson a vállalatok és az EMMI közös kezdeményezéseihez, melyeknek célja:
  - a) a szabályozói keretfeltételek vizsgálata, optimalizálása, javítása,
  - b) a vállalatok tájékoztatása a lehetőségekről és a Best Practice megoldásokról,
  - c) a vállalatok elköteleződésének támogatása a rendelkezésre álló eszközökkel.
8. **Az együttműködés célja**, hogy a nyilvánosság számára konkrét megoldásokat és kezdeményezéseket mutasson be arról, hogy hogyan képesek az állam és a vállalatok javítani a hivatás és a család összeegyeztethetőségének gyakorlati megvalósítását és jó gyakorlatokkal segítse elő a

## Ziel der Vereinbarung

6. Bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf erfordert eine familienorientierte Personalpolitik mit folgenden Schwerpunkten:
  - Familienfreundliche, flexible Arbeitszeiten;
  - Zielgerichtete Angebote für unterschiedliche Lebensphasen, in denen Kinder- und Angehörigenbetreuung eine wesentliche Rolle spielt;
  - Familienservice und Beratung.
  - Bemühungen um eine familienfreundliche Umgebung am Arbeitsplatz.
7. Das **Ziel der vorliegenden Vereinbarung** besteht darin, einen Rahmen für gemeinsame Aktivitäten seitens der Unternehmen und des EMMI zu schaffen, um
  - a) regulatorische Rahmenbedingungen zu überprüfen, zu optimieren und zu verbessern,
  - b) Firmen über Möglichkeiten und Best-Practice-Lösungen zu informieren,
  - c) mit den verfügbaren Instrumenten das Engagement der Unternehmen zu unterstützen.
8. **Ziel der Zusammenarbeit** ist es, der Öffentlichkeit konkrete Lösungen und Initiativen vorstellen, wie Staat und Unternehmen in der Lage sind, die praktische Umsetzung der Vereinbarkeit von Beruf und Familie in der Praxis zu verbessern, und mit Best-Practice-Lösungen die Herausbildung einer

családbarát szemléletmód kialakulását a gazdasági szektorban egyaránt.

familienfreundlichen Sichtweise auch in der Wirtschaft zu fördern.

**9. Az együttműködés kapcsán a Felek az alábbi cselekvési területeket határozzák meg:**

**a) Az EMMI cselekvési területei:**

- a szabályozási rendszer áttekintése, lehetséges szabályok kidolgozása;
- a napközbeni gyermekfelügyelet rendszerének áttekintése;
- a támogató környezet kialakítása.

**b) A Támogató társaságok cselekvési területei:**

- családbarát HR politika kialakítása, alkalmazása;
- rugalmas munkaidő beosztások kidolgozása, biztosítása;
- vállalati infrastruktúra kialakítása a családbarát munkahelyekhez.

**c) A DUIHK cselekvési területei:**

- eljár annak érdekében, hogy jelen Megállapodás aláírásával minél több Támogató társaság csatlakozzon a Megállapodáshoz és annak célkitűzéseire;
- a Magyarországon jelen lévő vállalatoknak a hivatás és család összeegyeztethetőségéről szerzett tapasztalatai tárgyában a tapasztalatcsere megszervezése.

**10. Tevékenységek a Megállapodás keretében**

**a) Közös munkacsoport létrehozása a gazdaság képviselői (DUIHK, és a Támogató**

**9. Vor diesem Hintergrund vereinbaren die Parteien folgende Handlungsfelder:**

**a) Handlungsfelder des EMMI:**

- die Überprüfung des regulatorischen Umfeldes und Ausarbeitung möglicher Regelungen;
- die Überprüfung des Systems der Tagesbetreuung von Kindern;
- die Schaffung eines Anreize setzenden Umfeldes.

**b) Handlungsfelder der unterstützenden Unternehmen:**

- Gestaltung, und Umsetzung einer familienfreundlichen Personalpolitik;
- Entwicklung und Bereitstellung von flexiblen Arbeitszeitmodellen;
- Schaffung einer betrieblichen Infrastruktur für familienfreundliche Arbeitsplätze.

**c) Handlungsfelder der DUIHK:**

- Beitrag zur Erhöhung der Zahl der unterstützenden Unternehmen, die sich der Vereinbarung und deren Zielsetzungen anschließen;
- Organisation eines Erfahrungsaustausches der in Ungarn aktiven Firmen im Bereich der Vereinbarkeit von Beruf und Familie.

**10. Aktivitäten im Rahmen der Vereinbarung:**

**a) Aufstellung einer Gemeinsamen Arbeitsgruppe unter der Mitwirkung der DUIHK,**

társaságok) és az EMMI részvételével. Az évente legalább kétszer ülésező munkacsoport az alábbi feladatokat látja el, amely során előzetesen rögzíti az elvárt eredményeket:

- a gazdasági oldalról igények javaslatok megfogalmazása;
- a Kormány (EMMI) részéről információ és konzultáció biztosítása a tervezett intézkedések kapcsán;
- közös események szervezése.

b) **Közös rendezvények szervezése** a már meglévő szabályzói lehetőségek, a legjobb vállalati gyakorlatok (Best-Practice) ismeretése és ezek publikálása céljából.

der unterstützenden Unternehmen und des EMMI. Die Arbeitsgruppe, die mindestens zweimal im Jahr tagt, nimmt folgende Aufgaben wahr, wobei die die erwarteten Ergebnisse im Vorfeld fixiert werden:

- Formulierung von Bedarf, Anregungen seitens der Wirtschaft;
- Information, Konsultation seitens Regierung (EMMI) zu geplanten Maßnahmen;
- Organisation gemeinsamer Veranstaltungen.

b) Durchführung **gemeinsamer Veranstaltungen** zur Bekanntmachung bereits bestehender regulatorischer Möglichkeiten, betrieblichen Best-Practice-Lösungen und deren Veröffentlichung.

## Egyéb rendelkezések

11. Felek a Megállapodás teljesítésével összefüggő költségeiket maguk viselik.

12. Felek jogosultak a Megállapodás létrejöttére (beleértve a Megállapodás aláírása során illetve a rendezvényeken készült fényképeket is) a médiában és az internetes honlapjukon hivatkozni.

13. A Megállapodást a Felek határozatlan időre kötik.

14. A Megállapodást bármelyik fél 30 napos felmondási idővel rendes felmondás keretében indokolás nélkül bármikor jogosult felmondani. Mindkét fél azonnali hatállyal felmondhatja a Megállapodást a másik fél súlyosan szerződésszegő magatartása esetén. Ilyennek minősül az, ha a szerződésszegő fél olyan magatartást tanúsít, amely

## Sonstige Bestimmungen

11. Die Parteien finanzieren die Kosten aus der Umsetzung der Vereinbarung selber.

12. Die Parteien sind berechtigt, in den Medien und auf ihren Webseiten Bezug auf das Zustandekommen der Vereinbarung (einschließlich Fotos der Unterzeichnung der Vereinbarung, bzw. von Veranstaltungen) zu nehmen.

13. Die Parteien schließen die Vereinbarung für unbefristete Zeit ab.

14. Jede Partei kann die mit einer Frist von 30 Kalendertagen ordentlich ohne Begründung kündigen. Jede Partei kann die Vereinbarung im Falle einer schweren Verletzung dieser Vereinbarung durch die andere Partei mit sofortiger Kündigung auflösen. Ein solcher Fall liegt vor, wenn die vertragsverletzende Partei ein Verhalten zeigt, welches das Ziel der

a Megállapodás célját veszélyezteti, vagy a másik fél társadalmi megítélésére hátrányos hatással lehet.

vorliegenden Vereinbarung gefährdet oder nachteilig auf die öffentliche Beurteilung der anderen Partei auswirken kann.

15. A Megállapodásban nem szabályozott egyéb kérdésekben a Polgári Törvénykönyv (2013. évi V. tv.) rendelkezései és az egyéb vonatkozó magyar jogszabályok az irányadók.

15. Für die in der Vereinbarung nicht geregelten sonstigen Fragen sind die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches (Gesetz V/2013) und sonstige einschlägige ungarische Rechtsnormen maßgebend.

16. A Megállapodás magyar és német nyelven készült és eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

16. Die Vereinbarung wurde in ungarischer und in deutscher Sprache verfasst, bei Abweichungen ist die ungarische Fassung maßgebend.

17. A Megállapodást a Felek elolvasás és értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

17. Die Parteien haben die vorliegende Vereinbarung gelesen, ausgelegt und einvernehmlich unterzeichnet.

18. A Megállapodás a Felek általi aláírásának napján lép hatályba.

18. Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.

Kelt:  
Budapest, 2019. január 31.

Datum:  
Budapest, den 31. Januar 2019

**Emberi Erőforrások Minisztériuma**

képviseli / vertreten durch

**Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer**

vertreten durch / képviseli:

---

**Novák Katalin**

Staatssekretärin für Familie und Jugend  
család- és ifjúságügyért felelős államtitkár

---

**Gabriel A. Brennauer**

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied  
ügyvezető elnökségi tag